

Påven Gregorius (XI) tillskriver ärkebiskop Nils (Jönsson) i Lund och biskop Valdemar (Podebusk) i Odense. Eftersom brevutfärdaren erfarit att en välboren kvinna, Birgitta (Birgersdotter), änka efter framlidne riddaren Ulf (Gudmarsson) till Ulvåsa i Linköpings stift, har avlidit och är begravd i Vadstena kloster i Linköpings stift, där tecken som vittnar om hennes helighet har visat sig för de troende, uppdrar påven åt brevtagarna att informera sig om allt som sägs ha uppenbarats till Birgittas ära genom trovärdiga vittnen under ed och att under egna sigill rapportera om allt som framkommit.

Avskrifter: [A] i vidimation intagen i orig. på papper (1377) 5/4, Sv. Riksarkivet (RPpr nr 29); [B] i Liber privilegiorum monasterii Vadstenensis, hs A 19 (förr A 23), fol. 41r, Sv. Riksarkivet; [C] i Acta et processus canonizacionis beate Birgitte, hs A 14, fol. 24r, Kungl. Bibl.; [D] i hs C 46, fol. 127v, Uppsala univ.bibl.; [E] i hs C 172, fol. 47r, Uppsala univ.bibl.

Tryckt: APD VI, nr 5165; Acta et processus canonizacionis beate Birgitte, ed. I. Collijn (1924-31), s. 61 f.; Dipl. Dan. III:9, nr 535.

Översättning: (till modern danska) Danmarks Riges Breve III:9, nr 535.

Regest: Celsus Bullarium (1782), s. 136, nr 22; RPpr nr 26.

Valdemar Podebusk fick 1377 3/3 (Dipl. Dan. IV:1, nr 203) i uppdrag av Nils Jönsson att ensam utföra undersökningen på bådas vägnar, och i brev till ärkebiskop Birger Gregersson i Uppsala den 5/4 samma år (Dipl. Dan. IV:1, nr 219) redogör Birgittas tidigare biktfar Peter (Olofsson) för Valdemar Podebusks besök i Vadstena.

Om brevet se T. Höjer, Studier i Vadstena klostrets och birgittinordens historia (1905), s. 103 med not 2; A. Fröjmark, Mirakler och helgonkult (1992), s. 41.

Om kanonisationsärendets utveckling under åren 1375-1377 se T. Nyberg i Birgittinsk festgåva (1991), s. 407-411.

Gregorius episcopus, seruus seruorum Dei, venerabilibus<sup>a</sup> fratribus Nicholao, archiepiscopo Lundensi, et Valdemaro,<sup>b</sup> episcopo Otoniensi, salutem et apostolicam benedictionem. Sepe a multis accepimus, quod quondam dilecta in Christo filia nobilis mulier Birgitta,<sup>c</sup> relicta quondam nobilis viri Vlphonis de Vlfasa<sup>d</sup> militis Lincopensis<sup>e</sup> dyocesis, ducens vitam suam omnibus<sup>f</sup> exemplarem et Creatori omnium signanter acceptam<sup>g</sup> viam<sup>h</sup> vniuerse carnis ingressa pro suis operibus migravit ad Dominum ipsiusque<sup>i</sup> corpus sepultum in monasterio Wazstenensi<sup>j</sup> Lincopensis<sup>k</sup> dyocesis existit,<sup>l</sup> vbi post eius de vita presenti obitum Is,<sup>m</sup> ad cuius deuote seruitutis<sup>n</sup> obsequium se ipsam totaliter deputarat,<sup>o</sup> multa in<sup>p</sup> testimonium beatitudinis eius signa suis fidelibus dignatur<sup>q</sup> ostendere, que non decet latere <sup>1</sup>-sub modio sed veluti super candelabrum posita<sup>1</sup> Dei ecclesie<sup>r</sup> nota<sup>s</sup> fieri. Quocirca fraternitati vestre, de qua in<sup>t</sup> hiis et aliis plenam in Domino fiduciam obtinemus, per apostolica scripta committimus et mandamus, quatinus de omnibus quibuscumque, que<sup>u</sup> ad illius gloriam per mirabilem actorem ostensa feruntur,<sup>v</sup> cum integra eorum substancia et oportunitatibus<sup>x</sup> circumstantiis per testes fidedignos cum debita iuramenti prestacione uos informare et totum, quicquid inde<sup>y</sup> uos inuenire<sup>y</sup> contigerit, nobis sub<sup>z</sup> sigillis vestris referre curetis. Datum Auinion<sup>aa</sup> ydus<sup>ab</sup> Nouembris, pontificatus nostri anno quinto.

<sup>a</sup> venerabilis A. <sup>b</sup> Rättat över raden från Waldramo C. <sup>c</sup> Brigida C, Byrgitta E. <sup>d</sup> Vlfhasom B, D, Wlfason C, Wlfhaas över raden rättat med tillägg av ändelsen som av annan hand E. <sup>e</sup> Saknas A. <sup>f</sup> Saknas D. <sup>g</sup> acceptatam C. <sup>h</sup> Rättat från vitam genom expungering C. <sup>i</sup> ipsique D. <sup>j</sup> Vatzstenensi B, D, Waztenensi med bokstaven z tillagd över raden C. <sup>k</sup> Saknas A. <sup>l</sup> extitit C. <sup>m</sup> Saknas A. <sup>n</sup> Rättat över raden från seruetutis E. <sup>o</sup> deputaret B, D. <sup>p</sup> enim B, D, E. <sup>q</sup> dignatur A. <sup>r</sup> Härefter överstruket posita A. <sup>s</sup> note B, E. <sup>t</sup> enim B, D, E. <sup>u</sup> Saknas C. <sup>v</sup> referuntur C. <sup>x</sup> obtentis C. <sup>y</sup> Saknas A. <sup>z</sup> Saknas A, C.

<sup>aa</sup> Auione D. <sup>ab</sup> idibus D, jdem (i marg. rättat till idus av annan hand) E.

<sup>1-1</sup> Jfr. Vulg. Matth. 5,15.